



Jornades de Foment de la
Investigació

**INCORPORACIÓN
DE LÉXICO DE LA
INFORMÁTICA
AL REGISTRO
COLOQUIAL
DE LA LENGUA**

Autora

Amparo Ayora del Olmo.

ÍNDICE

- 1- Introducción.
- 2- Expresiones del habla coloquial asociadas a operaciones informáticas.
 - 2-1 Términos tomados directamente del inglés, adaptados en su forma al castellano.
 - 2-2 Términos adoptados en inglés que alternan con su traducción en castellano.
 - 2-3 Términos adoptados en inglés.
 - 2-4 Términos traducidos del inglés al castellano.
 - 2-5 Siglas.
- 3- Expresiones cuyo significado se desplaza del campo de la informática.
- 4- Usos metafóricos
 - 4-1 Metáfora léxica.
 - 4-2 Metáfora gramatical.
- 5- La informática y el humor.
- 6- La informática en la publicidad.
- 7- Conclusiones.
- 8- Bibliografía.

1- INTRODUCCION

Los hechos de lengua pueden aclarar hechos sociales¹, el objeto de la sociolingüística es localizar cómo se inscribe lo social en la lengua y en las prácticas lingüísticas. El estudio en este campo requiere el **análisis de los factores sociales** y una **descripción de los hechos lingüísticos**, según definición de Karnele Rotaetxe²

La sociolingüística “intentará mostrar la sistemática **covariación** entre la estructura lingüística y la estructura social y, eventualmente, una relación causal en un sentido o en otro³.”

Antoine Meillet⁴, señaló en 1906 que el elemento que provoca perpetuas variaciones en las lenguas es la estructura de la sociedad. El léxico es variable de un hablante a otro de un grupo social a otro, y en las relaciones entre estos hablantes es decisiva la intervención de los poderes políticos en tanto que dirigentes de la sociedad.

Las variedades lingüísticas sufren también cambios de estatus social. Es una cuestión de prestigio, por eso, son circunstancias sociales las que crean la dinámica de dichas variedades.

La función que una determinada variedad llegue a cumplir en una determinada organización social dependerá de las decisiones que adopta la comunidad lingüística que la emplee pero, las normas las señalan **los poderes culturales o socio-políticos** (aunque no siempre sean representativos de los intereses de dicha comunidad). Pueden cambiar las normas y eso afectará a las variedades lingüísticas.

Al grupo cuyos miembros tienen al menos en común una variedad y comparten consensos, reglas o normas para el empleo correcto de la misma, lo llamaremos **comunidad lingüística**.

Algunas variedades se utilizan solamente a través de la actividad específica a la que corresponden (“lengua de la Medicina, de la Ingeniería, de la Informática”, etc.). Esto exige tener acceso a un tipo de formación reservada, en ciertas sociedades, a una élite que, por ello mismo sigue siéndolo. Por razones relacionadas con el sistema socio-político, la posibilidad de acceder a roles sociales relevantes varía considerablemente entre sociedades.

Hay un factor importante a la hora de evaluar el uso de las distintas variedades lingüísticas, que es el de **situación o contexto situacional**. Sólo la situación en que se emitan estas expresiones permitirá comprender su significado y sus posibles repercusiones sobre un comportamiento. La situación comprende también las circunstancias conocidas por los interlocutores.

En el núcleo urbano en que se organiza normalmente la sociedad existen distintas clases sociales, diversos grupos étnicos, y realización de diversas actividades complementarias lo que define distintas **redes de interacción** comunicativa: escuela, trabajo, familia.....

Mi trabajo consiste en poner de relieve cómo expresiones que en un principio pertenecían a un campo específico, el de la informática, han pasado a ser formas de expresión propias del lenguaje coloquial, (proceso que podríamos llamar de “democratización”), debido a un cambio social, la revolución sufrida por el sistema de comunicaciones a través del desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) que han irrumpido en los hogares de cada vez mayor número de familias. Hoy, en España el número de usuarios alcanza 6,8 millones, el 20 % de la población. Hay en todo el mundo en torno a 400 millones de usuarios de Internet.⁵

Dice Juan Luís Cebrian en su artículo⁵ *La sociedad hipnotizada*, donde habla de “drogotas del ciberespacio o un club de ciberviudas, “mujeres prácticamente abandonadas por sus maridos, obsesionados como están con sus juegos de ordenador y que ni siquiera pueden hablar por teléfono, pues la línea, conectada a la red, se encuentra constantemente ocupada”:

“Antes de la era digital, la implantación de los medios de comunicación de masas había logrado alterar sustancialmente las costumbres y formas de comportamiento de la gente. (...) el ámbito fundamental de la comunicación, pública o privada, se refugió en los hogares, se desarrollaron nuevas relaciones entre los usuarios y los propios medios (...) Los modelos sociales se vieron sustituidos (...) A nadie podrá extrañar el imponente impacto que el uso de las nuevas tecnologías tendrán en los comportamientos sociales e individuales. (...) El comportamiento, el lenguaje, la conducta general, cambian.”

La última revolución en el campo de la informática viene de la mano del “genio” Bill Gates, capaz de lanzar al mercado de los ordenadores un sistema operativo de bajo coste asequible a un gran número de consumidores, con lo cual el ordenador personal llega a las casas de una gran mayoría de usuarios. Su producto, Windows, ha alcanzado gran popularidad en el mundo del PC (el 85 % de los ordenadores del mundo son PC’s), sobre todo, desde que se incorporó el programa de acceso a Internet, que es la verdadera gran revolución que ha transformado la sociedad en un manera de comunicarse, y por ello, en su manera de expresarse, vivimos ya en una sociedad digital.

Xosé Castro Roig, traductor de diversos manuales técnicos alude a esta lluvia terminológica en su artículo *El español neutro*, de 1996⁷:

“Con el paulatino avance de la mecanización, las comunicaciones y la informática, la comunidad hispanohablante, repartida en 21 países (incluido EE.UU.), empieza a ser consciente de la dispar influencia que estos avances están teniendo en su lenguaje.

La *literatura técnica*, basada en conceptos y sistemas creados en países no hispanohablantes se ha visto lógicamente afectada por el idioma original, que es el inglés en la mayoría de los casos. La velocidad con que surgen en el mercado nuevos aparatos, sistemas e ideas, afecta directamente a la permeabilidad de nuestros países a esa lluvia de terminología.

Hemos pasado a una fase de tecnología “elitista” y costosa a una tecnología vulgarizada y abaratada, de una jerga elitista (una suerte de lengua franca formada a partir del inglés y el español) a una jerga españolizada -más propia- aunque traducida.”

“De los hogares con ordenador personal, el 85 % se ubican en un rango de ingresos de más de ocho salarios mínimos”, afirma Eudardo A. Bohórquez⁸ y cita a Wendel Bell, un futurista de la Universidad de Yale, que ha postulado el término cultura etnotrónica, advirtiendo que se puede estar creando una nueva clase mundial, que deja aparte a aquellos que no tienen acceso a las nuevas tecnologías, habla de la nueva “marginación digital” entre la población, recordándonos que los ingresos brutos de Microsoft, la compañía dirigida por Bill Gates, superan por más de 10 veces el pib del Zaire.

En un artículo de “El País”, Fernando Savater⁹, nos presenta al “genio” Bill Gates como un “indigente en palabras”. “en Windows 95 bastantes palabras de uso frecuente han sido sustituidas por dibujitos emblemáticos. (...) Los usuarios de Internet ya se comunican en una jerga de apócopes y estereotipos lingüísticos en donde no parece haber mucho lugar para los matices ni los juegos de palabras. Bill Gates, el pobre, es un internauta modélico al menos en su reduccionismo expresivo (...) Cuando el vocabulario se haya reducido a código y la sintáxis a mero input/output. (...) El reino del ordenador y de Internet puede reforzar la hegemonía imperial del inglés sobre todas las demás lenguas (...) El peligro no es que todos acabemos comunicándonos en inglés, sino que nos comuniquemos en el inglés de Bill Gates y no en el de Shakespeare”.

Como las innovaciones en informática parecen ir cada día más deprisa, y el inglés prende tan bien y tan rápido en la población, resulta difícil aplicar su equivalente en castellano. Las expresiones derivadas de Internet, toman forma en español conviviendo con el inglés, y poco a poco va ganándole terreno: e-mail/correo electrónico, website/sito web, homepage/página principal.....

Como hemos visto, las empresas (Microsoft) tienen una gran responsabilidad, se convierten en “academias de la lengua técnica”. Si Microsoft traduce *file* como “archivo” o *save* como “guardar”, el mundo hispanohablante acabará diciendo archivo y guardar y eso es tener un gran poder sobre la evolución de la lengua.

En el diario “El País” dice Javier Valenzuela en el artículo *Estados Unidos contra Bill Gates*:¹⁰ “Una lucha entre titanes condiciona el futuro mundial de la informática y las comunicaciones”, “Bill Gates está diseñando el futuro: la informática, la red Internet, las comunicaciones....(...) Ha conseguido dinero apostando por una actividad de las que transforman el planeta. El petróleo permitió la electricidad, la calefacción, el automóvil y el avión; la informática abre las puertas a una existencia de comunicación permanente desde cualquier lugar y en cualquier momento . (...) Tras la incorporación de los ordenadores personales al paisaje doméstico, el siguiente salto era Internet (...) El fantasma orwelliano, el de un poder que guía al mundo gracias al control de la tecnología de la comunicación (...) Gates es la persona que más ha hecho para que el ordenador personal se convierta

en un instrumento de uso doméstico como el teléfono o la televisión. (...) El resultado se resume en Windows, el sistema operativo que permite a los profanos usar sin demasiados quebraderos de cabeza el ordenador personal.”

Manuel Laraña Solé en su artículo publicado en la revista electrónica “Bit”, *¿Sociedad de la Información o de la Incomunicación?*¹¹ Habla de “guerra mundial de las telecomunicaciones”, en contra de monopolios como el establecido por Bill Gates. “Con la difusión masiva de la red Internet y su popularización entre las sociedades prósperas, se lanza una nueva idea de futuro, llamada la sociedad de la información, cuyo gran fracaso podría ser ofrecer mucha información, pero quizás poca comunicación, formación y cohesión social (...) Su implantación debe ser ordenada, planificada y supervisada por los poderes públicos. (...) La red Internet puede ser un medio democratizador y descentralizador, de difusión de la información y por tanto del poder, diluyéndolo entre toda la sociedad para hacerla más autocrítica y consciente, capaz de pensar por si misma y poner en cuestión las verdades prefabricadas por el poder establecido, que en su constante intento de influir sobre la opinión pública, recela de Internet. En ese sentido el poder de Internet es enorme, tanto que asusta a los gobiernos que se aprestan a inventar medidas para someterlo a sus intereses.”

Todo este nuevo entramado social descrito, esta nueva colonización del planeta adopta el nombre de “Telepolis”, la ciudad global, que “ marca la oposición entre las formas clásicas de organización social (familias, etnias, pueblos, naciones...etc), basadas en la territorialidad, la vecindad y la proximidad entre los seres humanos, y la nueva ciudad, en la que las interrelaciones humanas se producen entre ciudadanos situados a distancia, es una ciudad desterritorializada y su estructura base es la de red, conecta los hogares mediante diversas tecnologías de comunicación a distancia, (informática, audiovisuales, telecomunicaciones, realidad virtual, almacenamiento y distribución de la información, simulaciones, etc.), es una ciudad global que se superpone a pueblos, ciudades y metrópolis sin destruirlos físicamente. Posee una infraestructura tecnológica basada en satélites artificiales, en cableados que definen su arquitectura. Esta nueva forma social está modificando profundamente las componentes básicas de la sociedad: la producción, el trabajo, el consumo, el comercio, el dinero, la escritura, la imagen corporal, la memoria y la noción de lugar, y no sólo la política, la ciencia y la cultura, sino la estructura económica y social del planeta. La fuerza principal de “Telépolis” surge de su capacidad de transformar la vida doméstica y en general, la actividad que se lleva a cabo en espacios cerrados (oficinas, fábricas, estadios...) convirtiéndolos en espacios abiertos a través de progresos tecnológicos que son sus nuevas puertas y ventanas ciudadanas. El teléfono, el fax, la televisión, los ordenadores multimedia, etc, expresan la presencia de la ciudad electrónica en nuestras casas.” Incluye toda la variedad de formas de interacción humana que han caracterizado a la sociedad civil, incluidas las formas privadas e íntimas de interrelación: ver cine, comprar, vender, hacer publicidad, leer el periódico, charlar, e incluso, asistir a un sex-shop.

2- EXPRESIONES DEL HABLA COLOQUIAL ASOCIADAS A OPERACIONES INFORMÁTICAS

Estas expresiones se han incorporado al vocabulario de uso más común, pero continúan en relación directa con los medios informáticos, pues sólo es a través de ellos que pueda realizarse estas operaciones.

En su tesis doctoral, F. J. Díez Vegas (U.N.E.D., Madrid, 1994)¹² incluye una *Nota sobre el uso del idioma* en la que hace referencia al “españolish”: “is a hybrid “lenguaje” made up from Spanish

by introducing English terms instead of translating them or by using wrong translations. We are specially concerned by this degradation of the spanish language in the area of computer science and informatics”, es decir, un idioma híbrido formado a partir del español al introducir términos anglosajones sin traducir o traducidos incorrectamente. Esta práctica es frecuente en informática, pero ya hay iniciativas para proteger la lengua y encontrar la traducción adecuada para cada nuevo término, introduciendo neologismos siempre que sea necesario, pero tratando de mantener la coherencia del idioma: **Spanglish**: lista de distribución, creada en octubre de 1994 por Angel Alvarez (informático) y Avelino García (lingüista), que sirve como “foro de debate y análisis de términos de informática.

2.1 TÉRMINOS TOMADOS DIRECTAMENTE DEL INGLÉS Y ADAPTADOS EN SU FORMA AL CASTELLANO

La adaptación se hace mediante sufijos como -ar, -ear, -ador, -izar....

— **“emailar”/ “mailear”** de la denominación que se aplica al protocolo de intercambio de correo electrónico *e-mail (electronic-mail)* Incluso, como broma podemos oír: “mándame un Emilio”..

— **“chatear”**: del inglés *chat*, conversación. Es el término que se utiliza para participar en un intercambio conversacional a través del ordenadores interconectados por medio de redes.

-minimizar/maximizar: término para referirse a la reducción/ampliación del tamaño del área de trabajo visible (ventana) en la pantalla del ordenador.

— **“clicquear”**: del inglés *to click*, señalar con el cursor del ratón en un punto y pulsar el botón.

— **“holdear”**, *to hold*, en inglés, es “mantener”, se usa para detener un proceso en ejecución.

— **“formatear”**, *to format* es dejar en blanco un dispositivo.

— **“inicializar”** es equivalente al anterior, del inglés *to initialize*.

— **“monitorizar”**, de *monitorize*, visualizar en pantalla.

— **“linkar”**, de *to link*, enlazar ficheros, textos....

— **“aploadear”**, de *upload*, “subirse” un programa.

— **“deletear”**, de *delete*, borrar.

— **“efetepear”**, de *ftp (file transfer protocol)*, hacer uso de ese protocolo.

— **“resetear”**, desbloquear el ordenador (*reset*),

— **“internetear”**, navegar por Internet.

— **“displayar”**, de *display*, visualizar.

— **“mapear”**, asociar, *to map*.

— **“refrescar”**, *to refresh*, actualizar la información visualizada en línea.

2.2 TÉRMINOS ADOPTADOS EN INGLÉS QUE ALTERNAN CON SU TRADUCCIÓN EN CASTELLANO..

En este punto conviene señalar que en muchas ocasiones el uso convierte en norma expresiones que no corresponden a la traducción correcta del término inglés, por ejemplo se habla de “librerías” cuando la traducción correcta de *library* es “biblioteca”.

— **mouse/ratón**: término metafórico que adopta por su forma, el dispositivo del ordenador que sirve para manejar el “cursor” o flecha (metáfora para señalar la forma más estándar del mismo) que sirve para señalar qué operación vamos a realizar.

— **window/ventana**. El término en inglés ha dado nombre al sistema operativo lanzado por Bill Gates y que en poco tiempo se ha convertido en el estándar del mundo del ordenador personal, que es el que ha conquistado el ámbito privado penetrando en las casas de millones de usuarios. Se trata de áreas de trabajo en la pantalla del ordenador y que pueden “abrirse” y “cerrarse”, superponerse,

ampliar o reducirse. Este término ha sido una revolución en el campo de la informática que ha llegado al alcance de cualquier hablante con un mínimo grado de cultura.

- **server/servidor**: En una “red” de ordenadores el ordenador principal, que contiene guardada la información a la cual puede accederse desde otros ordenadores “clientes”.
- **server/servidor**, sistema que proporciona recursos a la red, información a usuarios....
- **keyboard/teclado**, desde donde podemos introducir información al ordenador por medio de teclas.
- **desktop/escritorio**, pantalla que contiene los iconos de Windows.
- **off-line/on-line, apagado/encendido**.
- **workstation/estación de trabajo**, terminal de un ordenador.
- **setup/configuración**, conjunto de parámetros que definen las características de una instalación.
- **script/programa**, conjunto de órdenes.
- **port/puerto**, conexión en serie o en paralelo.
- **reboot/rearrancar**, apagar y volver a encender el ordenador.
- **backup/copia de seguridad**, de los datos.
- **update/actualización**, de datos o de una versión de un programa
- **reset/restablecer**, desbloquear un ordenador.
- **return/retorno carro**, símbolo que marca un final de párrafo.
- **linefeed/fin de línea** que marca el final de un registro.
- **link/enlace**, asociación entre programas, ficheros.....

2.3 TÉRMINOS ADOPTADOS EN INGLÉS

- **hardware** (ordenadores en cuanto a máquinas se refiere), **software** (conjunto de programas que “dan vida” al ordenador), con algún caso de adaptación gráfica, según la fonética: jarbuer, sofbuier, chofgüier.
- **scanner**: dispositivo que convierte imágenes desde un soporte impreso a un fichero en ordenador.
(para la acción de usar el scanner se usa el término adaptado “escanear”).
- **floppy / diskette**, o su forma adaptada disquete, soporte flexible para grabar información.
- **modem**: dispositivo para conectar ordenadores a una red a través de línea telefónica..
- **banner**: “banderín” publicitario que puede aparecer en una página web.
- **login**: nombre de usuario para acceder a un ordenador..
- **password**: para clave, secreta, llave de seguridad de acceso a la máquina.
- **backup**: copia de seguridad de la información grabada en el disco del ordenador.
- **background**, fondo, o proceso cuya ejecución no es en línea.
- **buffer**, zona de memoria para almacenamiento temporal de datos.(pronunciado [bÁfer])
- **byte**: unidad de información en memoria o de almacenamiento en disco, representa un carácter.
- **bus**, canal de paso de señales de un circuito a otro.
- **caché**, buffer de alta velocidad para intercambio de información entre un dispositivo y el procesador.
- **chip**, circuito integrado.
- **download/upload**, descarga/carga de un fichero vía módem.
- **host**, ordenador central que permite comunicarse con otros sistemas de la red.
- **router/gateway**, dispositivo para distribuir el tráfico entre redes.
- **online**, equivale a interactivo.
- **release**, versión de un programa.

- **streamer**, unidad de cinta para grabar información.
- **cookies**, es información que se guarda un servidor de la red la primera vez que es accedido y a partir de entonces le sirve para reconocer a quien visita ese sitio web.
- **applets**, son enlaces dentro de una página web que apuntan a otras páginas dependientes.
- **bit, byte** y su escala de medidas, **kilo, mega, giga**, son tamaños de información en caracteres.
- **hub**, aparato para conectar más de un PC a la misma red.
- **switch**, (interruptor) aparato para dividir los grupos de trabajo que recibe de los *hub*.
- **overflow**, desbordamiento de flujo en el área de datos.
- **toner**, sustancia en polvo que permite la impresión en negro.
- **plotter**, asistente para trazar planos, gráficos....
- **zip/unzip**, comprimir/descomprimir información.
- **zoom**, herramienta para ampliar/reducir una imagen digital.
- **caché**, memoria intermedia.
- **time-out**, plazo (expirado).
- **sort**, ordenar
- **selec**, selección de datos.
- **query**, consulta o listado.
- **proxy**, programa servidor alternativo de red.
- **path**, camino, ruta de directorios para encontrar un fichero.
- **hacker**, pirata, que copia programas sin licencia.
- **log**, registro de sucesos, fichero “histórico”.
- **gopher**, información en menús.

2.4 TÉRMINOS TRADUCIDOS DEL INGLÉS AL CASTELLANO

- **red** (net), expresión metafórica para representar todos los ordenadores interconectados.
- **ruta** (path), camino de directorios que hay que recorrer hasta llegar a un archivo.
- **impresora** (printer), dispositivo de impresión de textos, gráficos....
- **botones** (buttons), donde se pulsan las opciones de un menú.
- **explorador**, de *explorer*, herramienta para buscar información en la red, adaptado, **buscador**.
- **navegador**, de *navigator*, programa para acceder a distintos lugares de la red.
- **directorio**, lugar del disco donde se almacenan ficheros. Se organizan en árbol en una jerarquía de “padres” e “hijos. El directorio principal de llama “raíz”
- **cola** (de spool), del inglés *queue*, para procesos en espera.
- **disco “duro”**, traducción literal de “*hard disk*”, frente al “flexible” o diskette, es el disco residente en el ordenador.
- **icono**, (*icon*), símbolo de programa donde se “pincha” para que se ejecute.
- **menu**, igual que en inglés *menu*, pantalla con diversas opciones.
- **carpeta**, traducción de *folder*, equivale a directorio.
- **internauta**, usuario que navega por Internet.
- **ciberespacio**, espacio cibernético.
- **placa base o placa “madre”** (*motherboard*).
- **tarjeta** (de vídeo, sonido, de red....) circuitos que permiten varias funciones.
- **base de datos**, conjunto de ficheros de una aplicación.

2.5 SIGLAS

Son las responsables de que algunos artículos o manuales sobre informática tengan apariencia de “otro idioma”, para ello sólo hay que ojear alguna revista como PC Magazine o cualquier otra de sus características. Señalo aquí las más usuales ya que una lista exhaustiva puede consultarse en algunos glosarios y además, no todas gozan de la misma popularidad.

WWW, World Wide Web, servicio de Internet que permite acceso gráfico a documentos especialmente creados para el mismo.

URL, Uniform Resource Locator, estándar para localización de recursos de WWW.

RDSI, Red Digital de Servicios Integrados, red telefónica conmutada.

ASCII, American Standard Code for Information Interchange.

EBCDIC, Extended Binary Coded Decimal Interchange Code. Representación en código binario.

TCP/IP, Transmission Control Protocol/Internet Protocol. Es una dirección de 4 números separados por puntos.. Ejemplo. 245.56.34.17.

ISO, International Standard Organization es la Organización Internacional para la Normalización

OSI, Open System Interconnection, interconexión de sistemas abiertos.

RAM, Random access memory.

ROM, Read only memory

I-O, Input-Output (Entrada-Salida)

WEB, “malla, telaraña”, servidor de información WWW.

HTML, HyperText Markup Language. Estándar de documentos de World Wide Web.

HTTP, Hypertext Transfer Protocol, es el protocolo de intercambio de páginas web entre servidores y navegadores.

FTP, File Transfer Protocol, es el protocolo de intercambio de ficheros entre distintos ordenadores.

SMTP, Simple Mail Transfer Protocol, protocolo de correo electrónico para enviar.

POP, Post Office Protocol, protocolo de correo electrónico para recibir.

PC, Personal computer (ordenador personal)

IRC, Internet Relay Chat, protocolo para telecharla en tiempo real.

MHZ, Mega hercios (medida de velocidad de transmisión de datos)

KB, Kbytes, unidad de medida = 1024 bytes o caracteres.

CD, Compact disk, disco compacto.

BIOS.Basic Input Output Services, servicios básicos de entrada y salidas . Es el único programa que existe en el ordenador cuando este se enciende y es el encargado de hacer funcionar todo el sistema.

BBS, Bulletin Board System, Sistema electrónico de tabloneros de noticias.

BSD, Berkeley Software Distribution, Variante del sistema UNIX.

CGA, Color Graphics Adaptor, adaptador para gráficos en color.

CPU, Central Processing Unit, unidad central de proceso, microprocesador para cálculo.

DLL, Dynamic Link Library, librería de enlaces dinámicos.

GIF, Graphic Interchange Format, formato de intercambio de gráficos.

PPP, Point to Point Protocol, protocolo punto a punto.

FAQ, Frequently Asked Questions, preguntas más usuales.

SCSI, Small Computer System Interface. (Pronunciado “escasi”)

LAN, Local Area Net, red de área local.

3-EXPRESIONES CUYO SIGNIFICADO SE DESPLAZA DEL CAMPO DE LA INFORMÁTICA

- “**cambiar el chip**”, es cambiar de tema, pensamiento o actividad.
- “**estar formateado**” es quedarse en blanco.
- “**mi “disco duro” no da para más**”, es que a uno le falla la memoria.....
- “**desconectarse**”, “**estar a un chip de distancia**”

En un artículo de “El País” del mes de mayo de 1998, Manuel Rivas¹³ dice: “La biografía de Borell (...) No tiene la forma de una “**autopista elemental**”, a la manera del hilo telefónico, sino más bien de **red de banda ancha o de fibra óptica**. Por ella circulan.....(...) Ese vértigo de **bits** podría sugerir el perfil de un “**hombre cibernético**”, el proceso de formación de un brillante protonotario en la nueva aristocracia de la alta tecnología y de la sociedad de la información. (...). dos episodios vitales influyen decisivamente en la convulsión del **software** Borrel. (...) Pero el primer **bit** es el pan. (...) No pide disculpas por ser socialdemócrata. Lo es para la Ley del Suelo o el **Ciberespacio**, donde alerta sobre la división de **info-ricos e info-pobres** y el abismo marginal en que se coloca a los Países Menos Conectados.”

4- USOS METAFÓRICOS

4-1 METÁFORA LÉXICA

Términos como: **ratón, ventana, papelera, navegar, “surfear” por la red, explorador, virus** (también “worm”, en inglés ‘gusano’), **cookies** “galletas”, **web** “araña”, **menu, maletín, herramientas, hoja de cálculo, “cuello de botella”, “motor de búsqueda”, copia “pirata”, “salvar” información, buzón, botón, “cortar y pegar”, cola, red, autopistas de la información, aldea global, “árbol” de directorios o directorio “raíz”, programa “fuente” directorio “padre” o directorio “hijo”, placa “madre”, son metáforas léxicas**, en las que se reproduce un esquema conceptual de un objeto conocido para representar un nuevo concepto introducido por el desarrollo de la tecnología informática. En este terreno me llamó muchísimo la atención la recurrencia de términos del campo léxico de la muerte y sus connotaciones negativas. Existe la expresión “matar” un proceso (el comando en inglés, en el sistema Unix es to “kill”), hay procesos “daemon”, demonios, procesos que “abortan”, procesos “defunct”, muertos, información “encriptada”, todos ellos responden a usos metafóricos, y ya no es extraño que alguien te llame por teléfono y diga “mátame, por favor”, en lugar de decir “mata mi proceso”.

4-2 METÁFORA GRAMATICAL

Como herramienta propia del discurso científico, sobre todo en forma escrita, es frecuente el uso de **metáforas gramaticales o nominalizaciones**¹⁴. Se trata de expresar por medio de nombre, unidades léxicas más adecuadas para conceptos objetivos, conceptos que implican un proceso o una situación variable, abstractos que son más difíciles de conceptualizar. Encontramos incluso, procesos verbales abstractos que se nominalizan, se “cosifican” y después, se adjetivan. Podemos encontrar las siguientes expresiones: sistema operativo, centro de proceso de datos, comunicaciones multimedia, instalación de periféricos, transferencia de información, conexión a Internet, identificación de usuario, correo electrónico, programa de aplicación, entorno gráfico, conversación interactiva, utilización interactiva de bases de datos, procedimientos normalizados, compras por teléfono, digitalización de la información, gestión de usuarios, copia de seguridad...

Hay que señalar la frecuencia del uso de metáforas antropomórficas para aludir a las máquinas así como su proceso inverso, asignar propiedades de máquinas a personas:

“la culpa la tiene el ordenador”, “cambia el chip”. En el caso del ordenador, se producen los dos procesos, en primer lugar se utilizó “cerebro electrónico” (electronic brain) para referirse a la máquina y hoy se llama “disco duro” (hard disk) al cerebro humano.

Otra metáfora curiosa es la que se aplica al lenguaje de programación Java, cuyo nombre procede de la variedad de café que tomaban los informáticos que lo diseñaron.

5. LA INFORMÁTICA Y EL HUMOR

El humor es un buen “termómetro” de fenómenos sociales. Considero suficiente, por lo gráfico y expresivo, el cómic de Quino aludido al tema que ha sido objeto de este trabajo.



6- LA INFORMÁTICA EN LA PUBLICIDAD, EL CINE Y LA TELEVISIÓN

Dejo aparte el comentario de anuncios relativos a componentes informáticos, ya que lógicamente, en ellos aparecen la mayoría de términos que he glosado anteriormente.

Anuncios publicitarios televisados:

- El cursor de Internet en forma de mano tocando un punto “on” en el anuncio de acciones de *Endesa*. “Entre en acción, esta es su última oportunidad de comprar acciones *Endesa*”.
- Un anuncio de cierta marca de cereales muestra a un grupo de niños cuyo entretenimiento es jugar con el ordenador, es lo que están haciendo cuando su madre los llama para merendar.
- Anuncio en una valla publicitaria muestra a una señora que está “enganchada en la red”, la alusión a Internet es clara, aunque el anuncio se refiere a la línea telefónica.

También se han realizado películas referentes a componentes informáticos, como “The Net”(1995) protagonizada por Sandra Bullock, y “You’ve Got Mail”(1998) por Tom Hanks y Meg Ryan.

Encontramos en nuestra ciudad (Castellón), comercios como el “Internet Café”, el Cibercafé.com, o pasarela.com (juego de palabras entre pasarela de moda y pasarela como puerta de enlace o gateway, término de la tecnología de red)

Una serie televisiva de Tele-5 presenta un personaje llamado “PC” por su afición a los ordenadores.

7- CONCLUSIONES

Como consecuencia del gran caudal de términos informáticos que ha alcanzado nuestro mundo habitual, comprobamos que nuestro lenguaje “diario”, en los registros más coloquiales ha ido incorporando las formas necesarias para expresar esa nueva necesidad que afecta, cada día más progresivamente a una gran parte de la sociedad actual, a nuestro comportamiento, porque condicionan nuestros modos de vida y por eso mismo, a nuestro lenguaje. Si bien todavía hay bastante terminología que no se conoce si no es por iniciados, la incorporación al léxico coloquial se produce a pasos agigantados. Los ejemplos del punto 3 los he recogido de conversaciones. Los del punto 4-2 de manuales y artículos sobre el tema, algunos extraídos de Internet.

A través de lo expuesto confirmamos las palabras de Yolanda Rivas, del laboratorio de Tecnologías de comunicaciones de Avanzada de la Universidad de Texas en Austin: “There are different degrees and usages of each word. For example, “escanear” has become an “official” verb among software manuals and progrms in Kspanish. Whereas “efetepear” would cause some pleople to flip aout in horror...yet, people use it when they chat on the net or when they are in inter-personal conversations”. Lo que antes era modismo informal entre estudiantes o grupos de personas especializadas en un tema determinado, sedifunde como nuevo evangelio lingüístico. El ámbito del idioma hablado invade la esfera del idioma escrito y anuncia el principio del fin, es la nueva Babel.

Los americanos, siempre líderes, han comprendido la importancia social de la revolución informática, por eso, Clinton lanzó una campaña de “alfabetización” informática y nos lo cuenta Javier Valenzuela, desde Washington, en el diario “El País” de 6-6-98 (nº 764): “Que todos los chavales norteamericanos sean alfabetos en informática al terminar el bachillerato. (...) Varios estudios han confirmado que el nivel de renta de sus hogares, vinculado en muchos años a la pertenencia a un grupo étnico o cultural, marca el nivel de alfabetismo con relación a los ordenadores e Internet de los niños y jóvenes norteamericanos. Los hijos de hogares blancos de clase media o alta están mucho más

familiarizados con las nuevas tecnologías que los de hogares de trabajadores negros o hispanos. (...) La familiaridad de la mayoría de la población con el trabajo con ordenadores y a través de Internet será el elemento decisivo en la prosperidad y liderazgo de EE UU en el siglo XXI. (...) Uno de los elementos que definen una política progresista en estos tiempos es, precisamente, trabajar para que los sectores populares no se queden descolgados de la gran revolución informática.”

Si el poder está en manos de la informática, no podemos sorprendernos de la gran impronta que sus expresiones van dejando progresivamente en nuestras formas más elementales de expresión, cuanta más rápido sea el proceso de democratización de sus recursos, mayor será el grado de influencia en nuestro registro coloquial de conversación.

El artículo “Por Dios, señor ordenador!” de Helmut Sagave explica las “Consecuencias de los sistemas de información personal” haciendo especial referencia a la importancia de las metáforas antropomorfas que se tienden a utilizar cuando se introducen nuevas situaciones con nuevos contenidos cognoscitivos.

8- BIBLIOGRAFÍA

- BOHÓRQUEZ EDUARDO A. En <http://www.infolatina.com.mx/estepais/art10.htm>, (1998)
- GUADALAJARA, J., *Explorando Internet. Las Autopistas de la Información*. Madrid, Tower, 1995.
- MARCOS MARIN, F. Y SANCHEZ LOBATO, J., *Lingüística Aplicada*, Madrid, Síntesis, 1991.
- ROTAETXE AMUSATEGUI, KARMELE, *Sociolingüística*, Madrid, Síntesis, 1988
- SALVADOR, V. Y PIQUER, A., “Metáfora i variació lingüística” GV3175/95
“ ” “Metáfora gramatical i didáctica de les llengües” GV3175/95
- <http://www.idf.uni-heidelberg.de/nabor/sagawe/spauf3.htm>
- <http://www.aui.es/estadi/contini.htm>
- http://ourworld.compuserve.com/homepages/Xose_Castro/neutro.htm
- <http://www.iies.es/coit/bit/bit103/mlarana.htm>
- <http://www.ia.uned.es/~fjdiez/tesis/nota-idioma.html>

ANOTACIONES

- ¹ MARCOS MARIN, F. Y SANCHEZ LOBATO, J., *Lingüística Aplicada*, Madrid, Síntesis, 1991.
- ² Rotaetxe Amusatagi, Karmele, en *Sociolingüística*, Madrid, Síntesis, 1988, pág 16.
- ³ (Bright, 1966:11), citado por Rotaetxe Amusatagi, Karmele, *Op.Cit.* pág. 13
- ⁴ (Meillet, 1965: 16), *Ibid*, pág. 14.

- 6 Datos del EGM correspondientes a marzo de 2001 (Estudio General de Medios) en <http://www.aui.es/estadi/contini.htm>
- 6a Diario “El País” de 12-4-98,
- 7 Castro Roig, Xosé, “El español neutro”, publicado en http://ourworld.compuserve.com/homepages/Xose_Castro/neutro.htm
- 8 Bohórquez, Eduardo A. En <http://www.infolatina.com.mx/estepais/art10.htm>. (1998)
- 9a Diario *El País*, Suplemento Dominical, “La boca desbocada:” Las palabras ...y la miseria” , (1998), pág. 8
- 10 Valenzuela, Javier, Diario *El País*, “Estados Unidos contra Bill Gates”, 24-5-98.
- 11 Laraña Solé, Manuel, <http://www.iies.es/coit/bit/bit103/mlarana.htm>
- 12 Publicada en Internet: <http://www.ia.uned.es/-fjdiez/tesis/nota-idioma.html>
- 13 Rivas, Manuel, Diario *El País*, mayo 1998.
- 14 SALVADOR, V. Y PIQUER, A., “Metáfora i variació lingüística” GV3175/95
“ ” “Metáfora gramatical i didáctica de les llengües” GV3175/95